*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  5  10  15 | **Lupus et Agnus**  Ad riuum eumdem Lupus et Agnus uenerant,  Siti compulsi, superior stabat Lupus,  Longeque inferior Agnus. Tunc fauce improba  Latro incitatus, iurgii causam intulit.  « Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  Aquam bibenti ? » Laniger contra timens :  « Qui possum, quæso, facere, quod quereris, Lupe?  A te decurrit ad meos haustus liquor. »  Repulsus ille ueritatis uiribus,  « Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi ».  Respondit Agnus : « Equidem natus non eram ».  « Pater hercule tuus, inquit, maledixit mihi ».  Atque ita correptum lacerat iniusta nece.  Hæc propter illos scripta est homines fabula,  Qui fictis causis innocentes opprimunt.  **Phèdre** | **īdĕm, eadem, idem : (le, la) même (même déclinaison que is, ea, id)**  **rīvus**, i, m. : ruisseau  **sĭtĭs**, is, f. : soif (« siti est un ablatif irrégulier en -i)  **cōmpēllo**, is, ere, puli, pulsum : pousser, presser  **sŭpĕrĭŏr**, oris : plus élevé  **stabat** : indicatif imparfait P3 : « se tenait »  **lōngē**, adv. : au loin  **tūnc**, adv.: alors  **faux, faucis**, f : gorge, gosier (ici : métonymie pour désigner l’appétit)  **īmprŏbus, a, um** : mauvais, démesuré  **lā̆trō̆**, onis, m. : mercenaire, bandit, brigand  **iūrgĭŭm**, i, n. : querelle, dispute, altercation  **īnfĕro**, es, ferre, tuli, illatum : susciter, provoquer  **cur** : pourquoi ?  **inquit** : « dit-il »  **bibenti** : participe présent au datif : « buvant »  **laniger**, era, arum : porteur de laine  **cōntrā**, adv. : au contraire, en face  **timens** : participe présent de timeo, es, ere : craindre, avoir peur  **qui** : comment ?  **quāesō̆**, v. : s'il te plaît, je te prie  **quod**: ce que, ce dont  **quereris** : tu te plains  **dēcūrro**, is, ere, curri, cursum : descendre, couler  **meus, mea, meum** : mon, ma  **hāustus**, us, m. : gorgée (le mot est à l’accusatif pluriel)  **ille** = is  **repello**, is, ere, repuli, repulsum : repousser  **ueritas**, ueritatis f : la vérité  **uis**, (pas de génitif) f : la force  **hos** : déterminant démonstratif à l’accusatif masculin pluriel  **sex** : six  **mensis**, is m : le mois  **male dicere** : dire du mal  **equidem** : « en ce qui me concerne »  **hercule** : par Hercule !  **tuus**, tua, tuum : ton, ta  **lacero**, as, are : déchirer, mettre en pièces  **corripio**, is, ere, -ripui, -reptum : saisir vivement ; il faut construire [agnum correptum]  **nēx**, *necis, f.* : mort, meurtre  **propter** + Acc. : à cause de  **illos** = eos  **qui** : qui  **fīngo**, is, ere, finxi, fictum : inventer, imaginer |

|  |  |
| --- | --- |
| LUPUS ET AGNUS. | LE LOUP ET L'AGNEAU. |
| Lupus et agnus | Un loup et un agneau |
| compulsi siti | poussés par la soif |
| venerant | étaient venus |
| ad eumdem rivum : | au même ruisseau : |
| Lupus stabat superior, | Le loup se tenait plus haut |
| et agnus longe inferior. | et l’agneau de loin (de beaucoup) plus bas |
| Tunc latro | Alors le brigand, |
| incitatus fauce improba, | excité par *son* gosier cruel (avide), |
| intulit causam jurgii : | apporta (suscita) un sujet de querelle |
| « Cur, inquit, | « Pourquoi, *lui* dit-il, |
| fecisti aquam turbulentam | as-tu fait (rendu) l’eau trouble |
| mihi bibenti ? » | à moi buvant ? » (tandis que je buvais) |
| Contra | Au contraire, |
| laniger timens : | le porte-laine craintif (apeuré) : |
| « Qui possum, quaeso, lupe, | « Comment puis- je, je te prie, ô loup, |
| facere quod quereris ? | faire ce dont tu te plains ? |
| Liquor decurrit a te | L’eau descend de toi |
| ad meos haustus. » | à mes gorgées. » |
| Ille | Celui-là (le loup), |
| repulsus viribus veritatis : | repoussé par les forces de la vérité : |
| « Dixisti male mihi, ait, | « Tu as dit du mal pour moi, dit-il, |
| ante hos sex menses. » | avant ces six mois (il y a plus de six mois). » |
| Agnus respondit : | L’agneau répondit: |
| « Equidem non natus eram. | «*Mais* moi, à la vérité, je n’étais pas né. |
| - Tuus pater, Hercule! | - *C’est* ton père, par Hercule! |
| maledixit mihi, inquit. » | *qui* a médit de moi, dit-il. » |
| Atque ita | Et ainsi (à ces mots) |
| lacerat nece injusta | il déchire par une mort injuste |
| correptum. | l’*agneau* saisi. |
| Haec fabula scripta est | Cette fable a été écrite |
| propter illos homines | à cause de ces hommes |
| qui opprimunt innocentes | qui oppriment les innocents |
| causis fictis. | pour des causes feintes. |